

C'est toujours du roumain que l'on a calqué dans les versions slaves l'expression *pare-mi-se* — *mnit mi sja* ou *a-i părea rău, a-i părea bine*; — *mnit sja zlo, dobre: mai bine îi pare scumpului... mvožae mnit sja škopomu* (Ms. 4620, f. 538).

On constate aussi des roumanismes aussi dans la syntaxe des versions slaves de l'oeuvre «*Fiore di Virtù*».

Ainsi, l'attribut pronominal s'exprime par le datif possessif comme en roumain, parce qu'en italien et en slaven on met le génitif possessif. Ex. : «... gli cacciatori si lo circondano tutta la sua terra di fango» (FdV, 153). Or, en roumain — et conséquemment, ici, en slaven, nous avons : «Și vânătorii îi înconjoară cuibul cu noroi... = i lovci okružajut emu gnězdo kalomъ (Ms. 4620, f 632 v.) («Et les chasseurs lui entourent le nid de limon»), au lieu de : «gnězdo ego» que, normalement, il aurait fallu avoir en slave. Ou bien : «...să nu-și înnorozieze picioarele» — da ne okalěetъ nogъ sebě (Ms. IX, H, 23, Prague, f. 81 v.). Plus tard, néanmoins, on a transcrit : «...nogъ svojch» (comme dans le Ms. 2748 de Moscou, f. 183 v.) c'est-à-dire : «qu'il ne fléchisse pas ses jambes».

L'ordre des mots, dans la phrase slave est souvent une véritable copie photographiée sur celui de la version italienne d'origine et de la version roumaine. Par exemple : «...siccome fanno egli altri animali» (FdV) — «...cum fac și alte gadine (animale)» (comme font aussi d'autres animaux) = «...kako sčtvarečētъ i drugaja životnaa» (Ms...). Ou bien : «Ed egli per non rompere la fede si torno nelle prigione a Cartagine siccome egli avea promesso...» (FdV, XIX, 93) — «Și derept să nu spargă credința, iarăși se turnă la temniță în Cartagina, după cum făgăduise...» (Ms. 4620, XVII, f. 547 v.) = «Carъ že radi da ne razdrušit věrō otide vъ (do) Cartageny vъ temnicō jakože oběštalsja běše» (Ms. 2748, XVII, 178 r.).

Mais dans de nombreux cas il arrive que l'ordre des mots de la phrase slave reproduise exclusivement celui de la version roumaine. Par exemple, en italien, en parlant de «botta» (avarice) on dit : «...che vive di terra e per paura, che la terra non la venga meno mai non si toglia fame, e perciò sono tutte vizze, e cresce» (FdV, XII, 58); dans la version roumaine le texte est autre, texte que reproduit aussi la version slave : «...cîrțița (sobolul) e pururea flămîndă și nu va să mănince căci se teme să nu se sfirșească pămîntul» = «...glista estъ živa zemleju i vseгда estъ gladna i ne choštetъ jasti bo bojtsja da nekogda skončaețsja zemlja» (Ms. 2748, f. 173) (en français : la taupe est toujours affamée car elle redoute que la terre ne vienne à finir). Le texte slaven de la version bilingue présente quelques petites différences : «...vseгда gladna est... jako da ne unalěetъ zemlja» (...pour qu'il ne reste pas moins de terre) (Ms. 4620, f. 508) : «ca să nu se împuțineze pămîntul»). Nous constatons par conséquent que le texte roumain de cette version bilingue est plus près de celui des versions slaves traduites du roumain; on y constate aussi le même ordre des mots : «...de se va omul sui în ceriu...» (Ms. 4620, f. 465 r.) — «... aște by čelovekъ na nebo vzišol... (Ms. 2748, f. 168), tandis que dans le texte slaven de cette même version bilingue, il est dit : «... aște čelovekъ vziidetъ na nebo...» (Ms. 4620, f. 465 r.).